

汉译世界学术名著丛书

分科本◎哲学

纪念版

智者

〔古希腊〕柏拉图 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

智者

〔古希腊〕柏拉图 著

詹文杰 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

智者/(古希腊)柏拉图著;詹文杰译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.哲学)

ISBN 978-7-100-13635-8

I. ①智… II. ①柏… ②詹… III. ①柏拉图
(Platon 前 427-前 347)—哲学思想 IV. ①B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089757 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

智 者

〔古希腊〕柏拉图 著
詹文杰 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13635-8

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 4 $\frac{1}{8}$ 插页 1

定价:17.00 元

ΠΛΑΤΩΝ
ΣΟΦΙΣΤΗΣ

根据 Platonis Opera (Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis),
recognovit Ioannes Burnet, Tomus I, Oxonii 译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



译者前言

十九世纪以来,受疑古思潮影响,西方一些研究者曾经怀疑包括《智者》在内的多篇对话录不是柏拉图本人的作品,而属于伪托作品,但是,关于这篇对话录作者身份的质疑现在已经几乎没有人支持了。无论是从思想内容上看,还是从文风考据学的结果来看,研究者普遍认可《智者》属于柏拉图晚期的著作,与《政治家》、《斐莱布》、《蒂迈欧》、《克里底亚》和《礼法》的写作时间比较接近。

“智者”这个词,古希腊文为“σοφιστής”(英文 sophist),汉语对此已有的译名是“智者”、“哲人”、“智术之师”、“智术师”和“诡辩家”,等等,这些皆是意译。“σοφιστής”的词根与“σοφός”(有智慧的、有本领的)和“σοφία”(智慧、技能)相关,直接衍生自动词“σοφίζειν”(使智慧、教导);由于希腊语词尾“-τής”一般表示“从事者”,故“σοφιστής”的字面意思是从事启智或教导的人士,即“智慧”方面的“专家-大师”。由此看来,把它译作“智术师”或“智术之师”似乎有一点道理,但是问题在于“σοφιστική”(智术)较之“σοφιστής”而言是后起的词,且其含义已经狭窄化,故“智术师”的含义过于狭窄。“诡辩家”这个译名是一种引申,其含义比“智术师”更狭窄了。“智者”和“哲人”这两个词都表示“有智慧的人”,其含义略显宽泛,用来翻译希腊文的“σοφός”更为合适。综



合考虑,在没有更好选择的情况下,“智者”仍是可用的译名,因为“σοφιστής”本来并无贬义,与“σοφός”(智者)可以互换使用,只是从柏拉图开始才以特别的方式赋予其贬义。

这篇对话录的标题《智者》应该是柏拉图本人认可的,至于后来有些校勘本中出现的副标题“论是,逻辑的”(περὶ τοῦ ὄντος, λογικός)则肯定是后人所添加的。我们从第欧根尼·拉尔修的记载中最早看到这个副标题(《名哲言行录》,第三卷,第58节)。据他记载,塞拉叙卢(Thrasyllus,公元一世纪人)对柏拉图对话录采用双重标题,其一出自对话者的名字,其二出自对话的主题,其中,《智者》的副标题就是所谓“论是,逻辑的”。然而,柏拉图全部作品中从未提及所谓“逻辑”(λογική)或“逻辑的”(λογικός),而且,柏拉图哲学尚未有严格的逻辑学、物理学和伦理学这样的“三分法”;这是到后来的斯多亚学派才确立起来的。所以,上述副标题不可能是柏拉图本人所拟。

本书所根据的古希腊文版是“牛津古典文本”(OCT)中伯奈特的校勘本^①,此外还参考了“洛布古典丛书”中傅勒的校勘本^②,以及坎贝尔的校勘注释本^③。英文版本方面主要参考了傅

① 伯奈特(J. Burnet)编辑校勘的古希腊文《智者》,收于“牛津古典文本”(Oxford Classical Texts)中的《柏拉图著作集》(Platonis Opera),第一册,牛津大学出版社,1973年重印本(1900年初版)。

② 傅勒(H. N. Fowler)编辑和翻译的希英对照本《智者》,收于“洛布古典丛书”(Loeb Classical Library)的《柏拉图》卷,第七册,哈佛大学出版社,1996年重印本(1921年初版)。

③ 坎贝尔(L. Campbell)古希腊文注释本《柏拉图的〈智者〉与〈政治家〉》(The Sophistes and Politicus of Plato, with a revised text and English notes, Oxford, 1867)。



勒、怀特^①、伯纳德特^②和康福德^③的译文,少量参考了乔伊特^④和迪林格尔^⑤等人的译文。中文版本方面参考了王晓朝^⑥、严群^⑦和王太庆^⑧的译文。在极个别情况下还参考了施莱尔马赫^⑨和梅恩哈特^⑩的德译文。按照国际通用的斯特方页码和栏码,译文标注了相应的页码和栏码。

本次再版修正了 2011 年版译文中出现的一些错误,删减了前言中关于个别译名的长篇讨论,并提供两组索引以满足专业读者

① 怀特(N. P. White)的英译文《智者》,单行本(带有 28 页的导言)刊于 1993 年,译文后来收于 J. Cooper 主编的《柏拉图全集》(*Plato Complete Works*, Hackett Publishing Company, 1997)。

② 伯纳德特(S. Benardete)的英译文和诠释《美之在:柏拉图的〈泰阿泰德〉、〈智者〉和〈政治家〉》(*The Being of the Beautiful: Plato's Theaetetus, Sophist, and Statesman, translated and with commentary*, Chicago: The University of Chicago Press, 1984)。

③ 康福德(F. M. Cornford)的英译文和诠释《柏拉图的知识理论:柏拉图的〈泰阿泰德〉和〈智者〉》(*Plato's Theory of Knowledge: the Theaetetus and Sophist of Plato*, Macmillan Publishing Company, 1957)。

④ 乔伊特(B. Jowett)的英译文《柏拉图对话集》(*The Dialogues of Plato, translated into English with Analyses and Introductions*;第 1 版 1871 年,第 4 版 1953 年;全集共五卷,《智者》在第三卷)。

⑤ 迪林格尔(J. Duerlinger)的英译文和诠释《柏拉图的〈智者〉》(*Plato's Sophist, A Translation with a Detailed Account of Its Theses and Arguments*, Peter Lang Publishing, 2005)。

⑥ 王晓朝(译)《柏拉图全集》(第三卷),人民出版社,2003 年。

⑦ 严群(译)《泰阿泰德·智术之师》,商务印书馆,1963 年。

⑧ 王太庆(译)《柏拉图对话集》,商务印书馆,2004 年。

⑨ 施莱尔马赫(F. Schleiermacher), *Platons Werke*, Zweiten Theiles Zweiter Band, Berlin, 1824。

⑩ 梅恩哈特(H. Meinhardt), *Platon. Der Sophist*, Philipp Reclam jun. GmbH & Co., Stuttgart, 1990。



的需要。译文中难免仍存在各种各样的问题,敬请读者多加指正。

詹文杰

2012年6月18日



目 录

智者..... 1

中文-古希腊文索引 103

古希腊文-中文索引 113



智 者

对话人:塞奥多洛(简称“塞”)

苏格拉底(简称“苏”)

爱利亚客人(简称“客”)

泰阿泰德(简称“泰”)

塞:按照昨天的合议^①,苏格拉底呀,我们如约^②来到,并且带 216
来了这位客人,其种族^③出自爱利亚,是巴门尼德和芝诺[一派]的
追随者^④,一位彻底的爱智者^⑤。

苏:塞奥多洛呀,难道你没意识到,你带来的不是客人而是某



① 合议:ὁμολογία。这里的“合议”指《泰阿泰德》结尾处的谈话,在那里,苏格拉底对塞奥多洛说:“黎明时分,塞奥多洛呀,让我们再回到这里。”

② 如约:κοσμίως。该副词可以理解为“严格地”或“规矩地”,此处译作“如约”,可以诠释为“严格遵照约定的时间和地点”。坎贝尔注:“κοσμίως”的意思是“像守规矩的人那样”(like well-behaved people)、“守本分地”(as in duty bound)。

③ 种族:γένος。“γένος”既可表示“种族”、“种类”,也可表示“类型”、“理念”,是本篇对话录的关键词之一。

④ 追随者:ἐταῖρον。伯奈特把本句辑为“ἐταῖρον δὲ τῶν ἀμφὶ Παρμενίδην καὶ Ζήνωνα [ἐταίρων]”,最后的“ἐταίρων”有可疑的地方。如果没有“ἐταίρων”,则爱利亚客人是巴门尼德和芝诺这两人的“追随者-伙伴-朋友”,如果有“ἐταίρων”,则爱利亚客人是巴门尼德和芝诺的“追随者们的追随者”,即他们一派的追随者。坎贝尔的注释和多种英译文都倾向于后者。

⑤ 爱智者:ἄνδρα φιλόσοφον。该词组如果按字面译作“爱智慧的男子”,意思太弱,如果译作“哲学家”,意思则太强,所以我们取折中的“爱智者”。柏拉图已经用“ὁ φιλόσοφος”(爱智者)来表示一类特定的人格了,他在《理想国》中拿“爱智者”与“爱荣誉者”(ὁ φιλότιμος)和“爱钱财者”(ὁ φιλοχρήματος)相对。

b 位神——按照荷马的说法?^① 他说,各位神明,尤其是陌生人的[保护]神^②,参与^③到谦逊且正义的人们中间,一同前来监察凡人的放肆与善良。随同你来的这位可能就是某位超凡者^④,作为一位辩驳之神^⑤,来监察和辩驳我们,因为我们在论证方面是贫弱的。

塞:这不是这位客人的性格^⑥,苏格拉底呀,他比热衷于辩论的人更有分寸。在我看来,这个人决不是神,而是神性的,因为我这样来描述所有这类爱智者。

苏:美哉,朋友。然而,或许可以说,这个种类并不比神的种类更容易辨别。由于其他人的误解,这些人幻现为各种样子,“游走于众城邦”^⑦,这些真正的^⑧而非假冒的爱智者,从高处俯察

① 参见荷马《奥德赛》17. 483—487 和 9. 269—271 这两处。《奥德赛》17. 483—487:“安提诺斯,你并没有很好地打击可恶的流浪汉。你这个要命的,万一他是从天上来的某位神呢! 神伪装成从别处来的陌生人,什么样子的都有,游走于众城邦,监察凡人的放肆与良善。”《奥德赛》9. 269—271:“宙斯是祈求者和陌生人的复仇者,他乃陌生人的神,伴随着可敬的陌生人。”

② 从荷马的上下文来看,“陌生人的保护神”指的是宙斯。

③ 参与:μετέχειν。该词作为哲学术语时一般译作“分有”。本篇对话录后面关于“通种论”的讨论中将涉及“分有”概念,参见 238e2, 255b3—e3, 260d3—d8。

④ 某位超凡者:τις τῶν κρείττονων。其字面意思是某个更强大或更卓越的东西,表示比凡人更高级的存在,即“神”或“半神-英雄”。

⑤ 克莱因指出,“辩驳之神”是苏格拉底拿客人的家乡“爱利亚”来开了个玩笑,因为希腊文“辩驳的”(ἐλεγκτικός)与“爱利亚”(Ἐλέα)的头三个字母相通,有谐音关系。参见克莱因《柏拉图的三部曲》(成官泯译),第 10 页。

⑥ 坎贝尔注:参考柏拉图《泰阿泰德》161b:“οὐχ οὗτος ὁ τρόπος Θεοδώρου”(这不是塞奥多洛的性格)。

⑦ 参见荷马《奥德赛》17. 483—487。

⑧ 真正的:ὄντως。该词是从动词“εἶναι”(to be)引申出来的副词,英文常译为 really,也有人将其强译作“beingly”。在汉语中我们根据语法要求将其翻译为形容词。



下界的生灵。有些人将其视为一文不值；另一些人将其视为值得起一切。他们有时幻现为政治家，有时幻现为智者，有时甚至给人以这样的意见^①，即他们是十足的疯子。然而，我情愿问这位客人，假如他乐意的话，他那个地方的人们如何考虑和命名这些[人]。 217

塞：究竟哪些？

苏：智者，政治家，爱智者。

塞：你想要问的最大困惑是什么，什么样的困惑？

苏：也就是说：他们把所有这些认定为“一”还是“二”，还是像他们的名称那样把他们认定为“三”？他们将其区分为三个种类，并各自冠以一个名称吗？

塞：我认为，他对谈论这点并没什么嫌恶，不然我们该怎么说，客人？

客：是这样，塞奥多洛。我没有嫌恶，而且要说这点也不困难：他们把这些认定为“三”。但是，要清楚地界定其各自究竟是什么，则是一件既不小也不易的工作。

塞：的确很碰巧，苏格拉底呀，你提的这些话题与我们来这里之前问他的那些非常相近。正如现在对待你那样，他当时推托了我们。尽管他说，他曾经充分地聆听过，而且尚未忘记。

“εἶναι”至少可以有表“真”、表“实”这两重意义。“ὁντως”这个字体现了它的表真意义。这里提到“假冒”(πλαστοῦς)与“真正”(ὁντως)之间的对立，它暗示了本篇对话的一个核心问题，亦即“虚假”与“真实”之间的区分问题。

① 意见：δόξα。该词可以表示“意见”或“臆见”，也可以表示“名声”，这里可能用作双关。



c 苏：所以，客人呀，不要拒绝我们向你请求的首个恩惠，对我们多作阐述吧。你习惯上乐意用长篇大论独自叙述想要证明的东西，还是用提问法？——例如巴门尼德曾经运用提问法周详地展开了美妙的论证，当时我还是年轻人，而他则是很老了。

d 客：苏格拉底呀，如果对谈者是不找麻烦并且好引导的人，用提问法比较容易，那么就跟他对谈^①；否则的话，就自己讲。

苏：既然如此，你可以从在场的人当中任选一位，因为这里所有人都会温和地应答你；但如果你采用我的建议，可以选择一位年轻人，即这位泰阿泰德，除非你喜欢其他某人。

e 客：苏格拉底啊，我有些惭愧，现在第一次与你们相处就不按简短的逐句对谈来进行交流^②，而是独自个——即便对着他人，展开冗长的演说，似乎在炫耀自己^③；现在这个论题确实^④不是像某些人在这个提问中所期望的那个规模，实际上它会是很长的论证。但是，如果不“施惠于”（χαρίζεσθαι）你以及诸位——何况你

① 参考《巴门尼德》137b。

② “συνουσία”有“交往”、“共处”、“交流”等意思。该字出自动词“σύν-εἰμι”的分词形式。“εἰμί”（不定式“εἶναι”）在这里决不能仅理解为所谓的系词“是”。我们只要稍微考察一下“σύν-εἰμι”（共在，交流），“πάρ-εἰμι”（出场，存有），“ἄπ-εἰμι”（缺场）等词的意思，就知道“εἰμί”的意义比单纯所谓的系词“是”要更加丰富得多。那些强行要求把希腊语动词“εἰμί”翻译为“是”的人要是把上述这些词翻译为“共是”、“出是”和“缺是”，那就要闹笑话。事实上，要求把希腊文中每一处的“εἰμί”翻译成“是”是不可能的。“εἰμί”也决不仅仅是所谓的“系词”，它并不比任何其它所谓实义动词更缺乏“实义”。

③ “ἐπιδείξιν ποιούμενον”的意思是“炫耀”或“炫示”（自己的口才、雄辩）。

④ “确实”翻译“τῷ ὄντι”，这是个惯用语。“ὄντι”是“εἰμί”的中性单数第三格形式的分词，它与“ὄντως”一样体现了“εἰμί”的“表真含义”。